

32 עונות
2016-2015



גברת, הביטי!



הקאמרטה הישראלית ירושלים

מייסד ומנהל מוסיקלי: אבנר בירון
יועץ: יוסף ברדנשוילי

חברי התזמורת					
כינור ראשון מתן דגן* נטשה שר* כרמלה ליימן** דניס ג'רסי רומן יוסופוב הדס פבריקנט סופיה קירסנובה	כינור שני אנדראה האלם* אטיין מנרי* אדוארד רזניק** אומרי צח מיכאל קונצביץ' קרן שושני	ויולה מיכאל פלסקוב* דורון אלפרין בוריס רימר אנדריי שפליניקוב	צ'לו צבי אורליאנסקי* מרינה כץ* אלכסנדר סינלניקוב**	חליל אסתי רופא* אבוב מוקי זוהר* אורי מירז	בסון מאוריצי פאז* קריסטינס גריגס קרון יער אלון ראובן* רות ורון טימפני קרן פנפיון־זהבי*

נגנים אורחים: אריק קוביליאנסקי, כינור; איריס יורטנר, צ'לו; אירינה רז'ניבה, צ'לסטה; יאנה קריצ'בסקי, כלי הקשה

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל					
פרופ' רות ארנון*, יו"ר אבנר אזולאי* יעקב אייזנר* ד"ר חנן אלון	יצחק אלוון* פרופ' שלמה בידרמן ד"ר יורם בלשר פרופ' אבי בן בסט*	רו"ח תלמה ברבשקנולר פרופ' בני גיגר* עו"ד יאיר גרין* אפרת וימן גרשוני	אילן דה פריס* רוברט דרייק פרופ' משה הדני* ניסים לוי פרופ' מנחם פיש*	פרופ' שמואל קבילי רו"ח רענן קופ* פרופ' אורי קרשון ברוך שלו* דב שפיר	

הצוות האדמיניסטרטיבי		
התזמורת מודה לבנותיו של עקיבא עצמון ז"ל על השאלת הכינור בעל הצליל המיוחד שבו הפליא לנגן כאשר לא היה עסוק בהקמת המדינה.	מכירות: דגן פדר מנהל במה: ואלרי אקסיונוב יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן הנהלת חשבונות: שרית יצחקי	מנהל כללי: בן ציון שירה מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ' מפיק וספרן: דן דויטש מנהלת שיווק: תמר אומנסקי / מרים רסקין

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים / טל: 02-5020503 / פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com / אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות ומסתייעת בתורמים שונים.

32
עונה
2016-2015

גברת, הביטי!



סביון / בית התרבות

מוצ"ש, 28.11.15 בשעה 20:00

תל אביב / מוזיאון תל אביב לאמנות

יום א', 29.11.15 בשעה 20:00

יום ו', 4.12.15 בשעה 13:00

מוצ"ש, 5.12.15 בשעה 20:00

ירושלים / תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

יום ג', 1.12.15 בשעה 20:00

רחובות / מכון ויצמן למדע, אולם ויקס

יום ד', 2.12.15 בשעה 20:00



תודה לליאורה בינג'היידיקר ולנטשה שר על עזרתן בתרגום השירים.
תודה לד"ר יוליה קריינין ולדן יקיר על הערותיהם המועילות.

כתיבת התוכנית בני הנדל עיצוב חגית מימון

קונסטנטין צ'ודובסקי מנצח (רוסיה)
אולגה מיקיטנקו סופרן (אוקראינה)
דניס סדוב בסבריטון (ישראל)

דמיטרי שוסטקוביץ' (1975-1906)

סימפוניה מס' 14 אופ' 135

לסופרן, לבס, לתזמורת כלי קשת
ולכלי הקשה

פיוטר איליץ' צ'ייקובסקי (1893-1840)

סרנדה לתזמורת כלי קשת בדו מז'ור,
אופ' 48

בדצמבר 2011 מנה הפיננשל טיימס הלונדוני את קונסטנטין צ'ודובסקי בין 25 הצעירים הרוסים "שראו לשים לב אליהם". העתון כתב: "אף כי המנצח בן ה-29 החל ללמוד מוסיקה רק בשנות העשרה לחייו, הוא כבר פנים מוכרות בבית האופרה היוקרתי "הליקון" של מוסקבה". ואכן עוד מישהו השכיל לשים לב אליו, וב-2013 נבחר צ'ודובסקי לשמש כמנצחה הראשי של הפילהרמונית סנטיאגו דה צ'ילה.

צ'ודובסקי, היום בן 33, למד בתחילה באקדמיה למוסיקה ע"ש גנסין במוסקבה ואחר כך השלים בהצטיינות את לימודיו בקונסרבטוריון צ'ייקובסקי תחת הדרכת ולדימיר פונקין וגנדי רוז'דסטבנסקי. כבר כסטודנט, ב-2002, זכה בתחרות כלירוסית לפסנתר ובשנת 2007 הזמינו בית האופרה הליקון לשמש בו מדריך ומנצח. במקביל החל לנצח גם על הפילהרמונית הרוסית, הפילהרמונית של מוסקבה, הסימפונית הממלכתית של רוסיה, הסימפונית של קלינינגרד ותזמורת בית האופרה של קלינינגרד, הפילהרמונית של בקו, תזמורת התיאטרון הממלכתי של טאלין, תזמורת האופרה הממלכתית האסטונית ותזמורת בית האופרה של מאסי שבצרפת.

הרפרטואר האופראי של צ'ודובסקי כולל את **נישואי פיגרו** של מוצרט, **הספר מסביליה** של רוסיני, **איסור האהבה** של וגנר, **נבוקו**, **לה טרוויאטה**, **אאידה** ו**פלסטף** של ורדי, **סיפורי הופמן** של אופנבך, **העטלף** של שטראוס הבן, **הנסיך איגור** של בורודין, **כרמן** של ביזה, **בוריס גודונוב** של מוסורגסקי, **יבגני אונייגין**, **מזפה** ו**פיק**

דאם של צ'ייקובסקי, **רוסלקה** של דבוז'אק, **מוצרט וסליירי** ו**כלת הצאר** של רימסקי קורסקוב, **אהבת שלושת התפוזים** של פרוקופייב ו**הדיאלוגים של הכרמליטיות** של פולנק. כמו כן ניצח על **הרקוויאם** של מוצרט ועל זה של ורדי ועל הבלטים **מפצח האגוזים** ו**היפהפייה הנמה** של צ'ייקובסקי ו**פולחן האביב** של סטרווינסקי.

ברפרטואר הקונצרטי של קונסטנטין צ'ודובסקי סימפוניות של בטהובן וברהמס, והקונצ'רטו לכינור ברה מז'ור של ברהמס, סימפוניות צ'ייקובסקי, שוסטקוביץ' ורחמיניוב והקונצ'רטי לפסנתר של רחמיניוב ו"סוויטות המחולות" של בלה ברטוק.

באחרונה ניצח צ'ודובסקי על **קנטטת האיכרים** ו**קנטטת הקפה** של באך ועל **הספר מסביליה** של רוסיני במוסקבה, על **כרמן** של ביזה בבון, על **חובנשצינה** של מוסורגסקי בסטוקהולם, על הבלט **סינדרלה** של פרוקופייב בליון, על **חזתה הנישואין** של רוסיני בווינה, על **איל טרובטורה** של ורדי בריימס ובלימוז', ועל **איסור האהבה** של וגנר, **הרקוויאם** של מוצרט, על **מוצרט וסליירי** של רימסקי קורסקוב ועל **ליידי מקבת'** **מחוז מצנסק** מאת שוסטקוביץ' בבית האופרה הליקון במוסקווה ועל יצירות של רוסיני, מוסורגסקי, צ'ייקובסקי, רימסקי קורסקוב ויאנאצ'ק בסנטיאגו דה צ'ילה.





עם תום לימודיה בקונסרבטוריון צ'ייקובסקי בקייב, הוצע לזמרת הסופרן אולגה מיקיטנקו להצטרף לצוות האופרה הלאומית בבירת אוקראינה. במקביל פיתחה קריירה בינלאומית, בזכות שורת פרסים שזכתה בהם: הפרס הראשון בתחרות מריה קאלאס באתונה והפרס השני בתחרות פרנסיסקו ויניאס בברצלונה ב-1997 והפרס הראשון בתחרות המלכה סוניה באוסלו ב-2003.

משנת 2001 שרה מיקיטנקו בבתי אופרה מובילים ברחבי העולם: במטרופוליטן אופרה בניו יורק גילמה בעונה שעברה את וולטה בלה טרוויאטה של ורדי, בסנטיאגו דה צ'ילה - את דונה אנה בדון ג'ובאני מאת מוצרט, ובנאפולי היא שרה העונה את התפקיד הראשי בלואיזה מילר מאת ורדי.

בין הופעותיה אשתקד: בדיסלדורף - נדה בליצנים של לאונקוואלו והרוזנת בנישואי פיגארו של מוצרט; במינכן - מיפאלה בכרמן של ביזה; באֶסן - אנטוניה בסיפורי הופמן של אופנבך, פמינה בחליל הקסם של מוצרט ואמליה בהבנדיטים של ורדי; בסטוקהולם - מימי בלה בוהם של פוצ'יני. בבורנמות' שבאנגליה, בלוחאן שבשווייץ ובמנופלייה שבצרפת היא שרה את התפקיד שבו אנו עומדים לשמוע אותה היום - הסופרן בסימפוניה מס' 14 מאת דמיטרי שוסטקוביץ'.

זו הופעתה הראשונה עם הקאמרה הישראלית ירושלים.



דניס סדוב נולד בסנט פטרסבורג, עלה ארצה ב-1991 ולמד שירה באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. אחר כך השתלם בסדנת האופרה בתל אביב בניהולה של ג'ואן דורנמן, ובשנת 1995 נטל חלק בתוכנית האמנים הצעירים של המטרופוליטן אופרה בניו יורק.

בישראל השתתף בקביעות בהפקות האופרה של המכון הישראלי לאמנות הזמרה (IVAI) ושל האופרה הישראלית והופיע כסולן עם רוב התזמורות הישראליות החשובות, ובהן הפילהרמונית הישראלית. בינתיים, בזכות קולו והופעתו המרשימים, פיתח קריירה בינלאומית והוא מופיע בבתי אופרה חשובים, כגון המטרופוליטן אופרה בניו יורק, האופרה המלכותית קובנט גרדן בלונדון ותיאטרון מרינסקי בסנט פטרבורג.

בעונה הנוכחית הופיע כשטן במפיסטופלה של בויטו וכקברניט דלנד בההולנדי המעופף של וגנר באופרת בֶלֶם שבברזיל; כסומנוס וקדמוס בסמלה של הנדל עם אופרת ניס, וכדון בזיליו בהספר מסביליה של רוסיני עם האופרה הישראלית. באופרה המלכותית קובנט גרדן בלונדון היה פיגארו בנישואי פיגארו של מוצרט ובלה סקאלה די מילנו - לפורלו בדון ג'ובאני של מוצרט.

סדוב מופיע גם ברפרטואר קונצרטי: מתאוס פסיון של באך, בריאת העולם של היידן, התשיעית של בטהובן, השמינית של מהלר והרקוויאם של ורדי הן רק דוגמאות אחדות.



חושבים מוסיקה 3 < על סבל ואמונה

דורון סלומון מנצח
ד"ר נחמה ורבין מרצה
אלון הררי קונטרטה טנור

באך קנטטה רי"ב 82
ויואלדי אל מול הקבר הקדוש
הייזן שבע המילים האחרונות של ישוע
שוסטקוביץ רביעייה מס' 8 בעיבוד לתזמורת מאת רודולף ברשאי

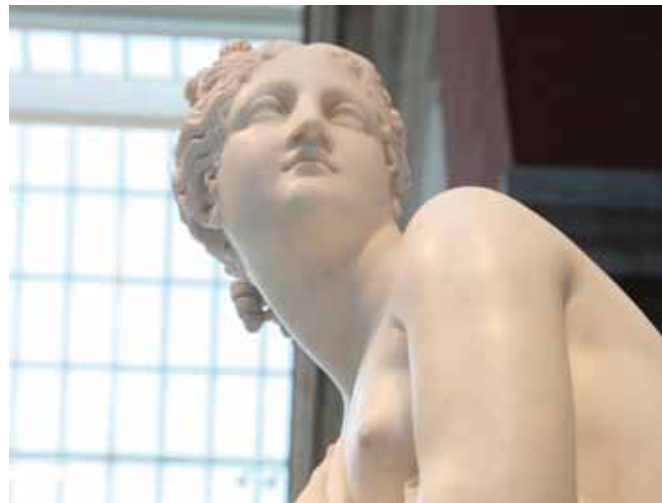
מאמינים נכונים לסבול בגין אמונתם. אך האמונה עשויה דווקא להתגלות בסבל, והסבל הופך לעילתה. פנים שונות לאושר של מי שהאל נוכח בחייו בהתגלותו ובהיעדרו.
ד"ר ורבין היא ראש התכנית למדעי הדתות ומרצה בכירה בחוג לפילוסופיה באוניברסיטת תל אביב.

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 22.1.16 בשעה 11:00

ירושלים: תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

יום ו', 29.1.16 בשעה 11:00



לרקוד עם ונוס

קנת' וייס מנצח (ארה"ב)
סופי גראף סופרן (שוויץ)

רספיגי אריות ומחולות עתיקים (סוויטה מס' 3)
פרנסואה קולן קנטטת שולחן האיפור של ונוס (בכורה ישראלית)
ראמו קטעים מתוך אופרות
ז'אן-פרי רבל האלמנטים

תל אביב: מוזיאון תל אביב לאמנות

יום ו', 15.1.16 בשעה 13:00

מוצ"ש, 16.1.16 בשעה 20:00

יום א', 17.1.16 בשעה 20:00

ירושלים: תיאטרון ירושלים

יום ג', 19.1.16 בשעה 20:00

המלחין והפסנתרן דמיטרי שוסטקוביץ' השיג תהילה, אותות ופרסים בברית המועצות הקומוניסטית. בשלב כלשהו, בעידן האופל הסטליניסטי, נעכרו יחסיו עם השלטון*, אך שוסטקוביץ' התנצל, התכופף והצליח להמשיך וליצור. בישראל הוא זכור לטוב בזכות צעדו האמיץ כנגד האנטישמיות השלטונית: ב-1962 שילב בסימפוניה ה-13 את השיר "באבי יאר" של יבגני יבטושנקו, ובו התרסה על כי הטבח שביצעו הנאצים ועוזריהם האוקראינים במאות אלפי יהודים, צוענים ואחרים, הושח במזיד בשל אנטישמיות ממסדית.

שוסטקוביץ' החל את דרכו כפסנתרן ליווי של סרטי ראינוע, ובד בבד פתח בקריירת הלחנה. תפוקתו ראויה לציון: 15 סימפוניות ושישה קונצ'רטי, 15 רביעיות כלי קשת, חמישיית פסנתר, שתי שלישיות פסנתר ושני קטעים לשמינייה, שתי סונטות לפסנתר סולו וקובצי פרלודים ופוגות. מלבד אלה חיבר שתי אופרות, מחזורי שירים, בלט, ופסקולים רבים לסרטים, סוגה שהייתה המשך לפסנתרנות הנעורים שלו, ושאליה היה לו נוח להימלט כשסר חנו בעיני השלטון.

המוסיקה של שוסטקוביץ' רב סגנונית: בתקופות חירות יחסית הרשה לעצמו לרעות בשדות הפוסטרומנטיציזם והמודרניזם המתון, כְּשֶׁל בנג'מין בריטן חברו, אך בימי כורח נסוג לדרכי כתיבה שמרניות, רומנטיות וניאוקלאסיות.

הסימפוניה הארבע עשרה של שוסטקוביץ' שונה מאוד מן הדגם הסימפוני המוכר: היא

מעין מחזור שירים לשני קולות, לתזמורת כלי קשת ולכלי הקשה. העובדה שנקראה בפי שוסטקוביץ' סימפוניה ולא מחזור שירים, נועדה להדגיש את אחדותה: כל שיריה מדברים על מוות, ובעיקר כזה שהאדם גרמו. בהיבט המוסיקלי היצירה צרורה באמצעות נושא הדיֶיאס אֶרְה, המוכר לכל חובב מוסיקה אומנותית, שאותו משמיעים הכינורות בפתיחה והוא שזור לאורך היצירה ומופיע בשלמותו בפרק שלפני האחרון.

הסימפוניה הושלמה באביב 1969, ויש הרואים בה התרסה פוליטית נגד פלישת ברית ורשה לצ'כיה המפשירה של דוֹבְצֶ'ק, ב-1968. כמו כן רואים בה המשך למחזור השירים של מוסורגסקי "שירים ומחולות של מוות", שתזמר שוסטקוביץ' ב-1962. כמו מוסורגסקי, גם שוסטקוביץ' משרטט ביצירתו דיוקנאות שונים של המוות. לצורך זה בחר תרגומים לרוסית של 11 שירים משל משוררים בני לאומים שונים, אשר בזעקתם, בטירופם ובמחאתם מספרים את הסיפור.

ראוי לציין כי שוסטקוביץ' בחר במשוררים אמיצים ובעלי מסרים חדים של חירות וקידמה, שקצתם מתו מיתה אלימה: לורקה נרצח בידי לאומני פרנקו בתחילת מלחמת האזרחים הספרדית, אֶפּוֹלִינֶר, המשורר הסוריאליסטי הפולני שהֶצְטֶרְפֶּת, נפצע במלחמת העולם הראשונה ומת ממגיפת השפעת שפרצה בעקבותיה, וילהלם קִיֶּלְבֶּקֶר, משורר רוסי ממוצא גרמני שהתנקש בחיי אחי הצאר, מת עיוור וחרש בגלות סיביר, ורילקה, המשורר האוסטרי, נפטר צעיר יחסית מלוקמיה.

המוסיקה מאירת את התכנים ומציבה להם תפאורה. אם יש לשוסטקוביץ' יצירות בעלות טונליות חד משמעית, אין היא באה לידי ביטוי כאן: כדי להתמודד עם הנושא הקשה, הטונליות לרוב מעורפלת. מהלכים כרומטיים ודודקפוניים יוצרים אפקטים גרוטסקיים, מקבריים וסוריאליסטיים. ליצירת האפקטים האלה מסייעים גם כלי ההקשה מיוחדים: קסטנייטות, שוט, בלוק עץ, פעמונים, טם־טם, צ'לסטה, ויברפון וקסילופון. יש שירים המושרים ברצף ויש גם הפסקות בין שירים, כך שהיצירה מחולקת, כסימפוניות רבות, לארבעה פרקי על.

בקונצרט הבכורה, בסוף ספטמבר 1969, בלנינגרד, הזמין המנצח רודולף ברשאי את המלחין לבימה, וזה אמר לקהל: **"החיים הם מתנה גדולה וחד פעמית שניתנה לנו. אל לנו לחיות בצער על שנים שבזבזו או שעברו עלינו במעשים קטנוניים ומבישים. טוב אם נוכל לומר ברגע מותנו, כי הקדשנו את חייו ליעד הנשגב מכל – המאבק לשחרור האנושות. הסימפוניה שלי היא מחאה נרגשת נגד המוות... נכון, אין להתכחש לו, אבל אדם יכול וחייב למחות נגד מוות אלים... מוות שבו אדם נקטל בידי אדם."**

*דוגמה ל"עקימת אף" כזאת, שדי היה בה להסיט את שוסטקוביץ' ממסלולו: ב-1936 נכתב בעתון "פראבדה" כי "החבר דמיטרי דמיטרייביץ' מחבר כאוס ולא מוסיקה". שוסטקוביץ' נאלץ להבין את הרמז ולשנות כיוון.

בטהובן – כוכב עליון

ששת הקונצ'רטי של בטהובן עם שישה סולנים בסוף שבוע אחד במוזיאון תל אביב

אבנר בירון מנצח



ואדים גלזמן



אלון גולדשטיין



אלכסנדר קורסנטיה



דויד חריקולי



אירמה גיגאני



סרגיי באביאן

אלון גולדשטיין (ישראל)
קונצ'רטו לפסנתר מס' 5
ואדים גלזמן (ישראל)
קונצ'רטו לכינור
שבת 2.1.16 בשעה 20:30

דויד חריקולי (גיאורגיה)
קונצ'רטו לפסנתר מס' 3
אלכסנדר קורסנטיה (גיאורגיה)
קונצ'רטו לפסנתר מס' 4
שישי 1.1.16 בשעה 13:00

סרגיי באביאן (ארמניה)
קונצ'רטו לפסנתר מס' 1
אירמה גיגאני (גיאורגיה)
קונצ'רטו לפסנתר מס' 2
חמישי 31.12.15 בשעה 20:00

רסיטלים

סרגיי באביאן מארח את
דויד חריקולי
מרינה כץ צ'לו
• סונטה מס' 23, אופ' 57
• סונטה מס' 2 בפה מז'ור, אופ' 10
• סונטה לפסנתר ולצ'לו מס' 3
שבת 2.1.16 בשעה 11:00

סרגיי באביאן ואלון גולדשטיין
מארחים את אירמה גיגאני
• באך / פרלודים ופוגות
• בטהובן / סונטה מס' 8
• שוברט / אמפרומפטוס
• ליסט / מות אהבה
• ליסט / עמק אֶבְרָם
שישי 1.1.16 בשעה 21:00

אלכסנדר קורסנטיה
אלון גולדשטיין
מתן דגן כינור
• וריאציות בפה מז'ור, אופ' 34
• וריאציות ופוגה במי במול מז'ור "ארואיקה"
• סונטה אופ' 81a "הפרדות"
• סונטה לפסנתר ולכינור מס' 5
חמישי 31.12.15 בשעה 17:00

כל הקונצרטים והרסיטלים באולם רקנאטי.

ניתן לרכוש מינוי לפסטיבל כולו או כרטיסים לקונצרטים בודדים באתר התזמורת ובקופה. הנחה למנויי התזמורת על כרטיסים בודדים

חבילות אירוח מפנקות במלונות דן בתל אביב
דן תל אביב – דן פנורמה תל אביב
לפרטים *5450

הפסטיבל יוצא מתל אביב בקונצרטים מיוחדים
בהשתתפות אלכסנדר קורסנטיה וואדים גלוזמן
אשדוד, היכל התרבות
יום א', 3.1.16 בשעה 20:30
כרטיסים בקופת ההיכל: 08-9568111

כפר סבא, היכל התרבות
יום ב', 4.1.16 בשעה 20:30
כרטיסים בקופת ההיכל: 09-7640810

ירושלים, תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון
יום ג', 5.1.16 בשעה 20:00
כרטיסים בקופת התזמורת ובאתר
ובקופת תיאטרון ירושלים: 02-5605755

סביון, בית התרבות
יום ד', 6.1.16 בשעה 20:00 (רק עם קורסנטיה)
כרטיסים בקופת ההיכל: *8234

פרטים מלאים באתר התזמורת: www.jcamerata.com
קופת התזמורת: 1-700-55-2000

בחסות שגרירות גיאורגיה בישראל ובשיתוף רשות מלונות דן בשיתוף עם עמותת ארתור רובינשטיין הבינלאומית למוסיקה מיסודו של יעקב (יאשה) ביסטרצקי

לצעירים
עד גיל 35
כרטיסים בודדים
במחיר 50 ₪



'Zhizn' mne v tyagost', yepiskop,
I proklyat moy vzor.
Kto vzglyanul na menya,
Svoy prochyol prigovor.

O yepiskop,
V glazakh moikh plamy pozhara,
Tak predayte zh ognyu
Eti strashniye chari'!

'Loreleya, pozhar tvoy vsesilen: ved' ya
Sam toboy okoldovan i tebe ne sud'ya.'

'Zamolchite, yepiskop! Pomolites' i ver'te:
Eto volya Gospodnya
Predat' menya smerti.

Moy lyubimiy uyekhal,
On v dalyokoy strane.
Vsyo teper' mne ne milo,
Vsyo teper' ne po mne.

Serditse tak isstradalos',
Chto dolzhna umeret' ya.
Dazhe vid moy vnushayet
Mne misli o smerti.

Moy lyubimiy uyekhal, i s etogo dnya
Svet mne beliy ne mil,
Noch' v dushe u menya.'

I tryokh ritsarey kliknul yepiskop:
'Skoreye Uvedite
V glukhoy monastir' Loreleyu.

Proch', bezumnaya Lor, volookaya Lor!
Ti monakhiney stanesh',
I potyomknet tvoy vzor.'

1. מן המעמקים / פדריקו גרסיה לורקה

1936-1898) - אדג'ו | בס

מָאָה הָאוֹהֲבִים
יְשָׁנִים שְׁנַת עוֹלָם
בֵּין רִגְבֵי אֲדָמָה צָחִיחָה.
דְּרָכִים אֲרָכוֹת, אֲדָמוֹת,
יֵשׁ לְאֲנִדְלוּסִיָּה.
עַנְפֵי זֵית יִרְקִים
אֶת קוֹרְדוּבָה מְסִתִּירִים.
מֵהֶם נִכְיֵן מָאָה צְלָבִים
וְנִצִּיב אוֹתָם לְזִכָּרָה.
מָאָה הָאוֹהֲבִים
יְשָׁנִים שְׁנַת עוֹלָם.

2. מלגניה / פדריקו גרסיה לורקה - אלגרטו | סופרן

הַמָּוֶת בָּא וְיוֹצֵא דָרֶךְ פֶּתַח הַטְּבָרְנָה.
הַמָּוֶת בָּא וְיוֹצֵא דָרֶךְ פֶּתַח הַטְּבָרְנָה.
סוּסִים שְׁחֹרִים וְנִשְׁמוֹת אֶפְלוֹת
מְהַלְכִים בְּדָרָכִים הַעֲמֻקּוֹת שֶׁל הַגִּיטָרָה.
וְרִיחַ מֶלַח וְדָם נִשְׁפָּיִם
מְדִיפִים צְמִחֵי הַנֶּרֶד הַקּוֹדֵחִים.
הַמָּוֶת בָּא וְיוֹצֵא,
יוֹצֵא-לֹא-יוֹצֵא מִפֶּתַח הַטְּבָרְנָה.

3. לורליי / גיום אפולניר (1918-1880) - אלגר מולטו | סופרן, בס

בְּעִיר בְּכֶרֶךְ חֵיתָה
מְכַשְׁפָּה יָפָה,
שֶׁהִמִּיתָה בְּיַפְיָה אֶת רֵב גְּבֵרֵי עִירָה.
הַבֵּישׁוֹף אֵז זְמַנָּה אֵלָיו לְחַקִּירָה,
וְנִבְאוּהָ הַכֵּן
אֶת לְבוֹ לְשַׁחֲרָה.

"אֲמַרִי לִי, לֹרְלֵי, שְׂאֲבִנִיחֵן שְׁתֵּי עֵינֶיךָ,
מֵאִיזָה מִיֵּן קוֹסֵם נִחְלָתָ רֵזִי כְּשֶׁפִּיךְ?"

1. De profundis / Federico García Lorca

(1898-1936) - Adagio | Bass

Sto goryacho vlyublyonnikh
Snom vekovim usnuli
Gluboko pod sukhoy zemlyouy.
Krasnim peskom pokriti
Dorogi Andalusi.
Vetvi oliv zelyonikh
Kordovu zaslonili.
Zdes' im krest'i postavlyat,
Chtob ikh ne zabili lyudi.
Sto goryacho vlyublyonnikh
Snom vekovim usnuli.

2. Malagueña / Malagen'ya / F. G. Lorca - Allegretto | Soprano

Smert' voshla i ushla iz taverni.
Smert' voshla i ushla iz taverni.
Chyorniy koni i tyomniye dushi
V ushchel'yakh gitar'i brodyat.
Zapakhli sol'yu i zharkoy krov'yu
Sotsvet'ya zibi nervnoy.
A smert' vsyo ukhodit
I vsyo ne udyot iz taverni.

3. La Loreley / Loreleya / Guillaume Apollinaire (1880-1918) Allegro molto | Soprano, Bass

K belokuroy koldun'ye
Iz prireynskogo kraya
Shli muzhchini tolpooy, ot lyubvi umiraya.

I velel yeyo vizvat' yepiskop na sud,
Vsyo v dushe yey proshchaya
Za yeyo krasotu.

'O skazhi, Loreleya, ch'i glaza tak prekrasni,
Kto tebya nauchil etim charam opasnim?'

אחרי צאתם לדרך, בקשה ממלוייה
וזהר כוכבים זהר מתוך עיניה:
"הוי, תנו כי אטפס אלי ראש המצוק,
משם את ארמוני אראה למרחוק!

וגם אראה מראי נשקף במינהר.
אחר עם הבתולות
אדור לי במנזרו!"

על המצוק טפסה ברגל נחושה.
"הו, לורלי, רדיו!"
הזהירו השלושה.

"הנה, במי הרין סירה קרבה מולי,
ובה שט אהובי, שמעו, קורא הוא לי!

"אהוב, אהוב! במתק הנה לבי נמלא!"
ואז נטה גופה ולנהר נפלה.

ברין הן ראתה את השתקפות עיניה,
ברין אף השתקף זהב שערוותיה.

4. ההתאבדות /

גיום אפולינר - אדג'ו | סופרן

שלושה שושנים, שלושה שושנים
על קברי במקום צלב-מצבה.
שלושה שושנים מאבקי זהב,
ורוח מרטיט את שלשתם,
שותים אף ורק כשרקיע אפל
ממטיר על עלי תפוחתם,
כמו שרביטים עומדים הם זקופים,
עמידה מלכותית, יציבה.

האחד מתנווא מפצעי המשסע
ובשעת השקיעה צבעו דם,
עולה הוא אל על, זקוף, מתמר -
זה שושן חרדה ויראה.
שלושה שושנים, שלושה שושנים,

Troye ritsarey s devoy idut po doroge.
Govorit ona strazhnikam khmurim i strogim:
'Na skale toy visokoy dayte mne postoyat',
Chtob uvidet' moy zamok mogla ya opyat',

Chtob svoyo otrazhen'ye ya uvidela snova,
Pered tem,
Kak voyti v monastir' vash suroviy.'

Veter lokoni sputal, i gorit yeyo vzglyad,
Tshchetno strazha krichit:
'Loreleya, nazad! Nazad!'

'Na izluchinu Reyna lad'ya viplivayet,
V ney sidit moy lyubimiy, on menya prizivayet.

Tak legko na dushe, tak prozrachna volna...'
I s visokoy skalī v Reyn upala ona,

Uvidav otrazhyonniye v gladi potoka
Svoi reynskiye ochi, svoy solnechniy lokon.

4. Le suicidé / Samoubi'ytsa / Guillaume Apollinaire - Adagio | Soprano

Tri lilii, tri lilii... Lilii tri
Na mogile moyey bez kresta,
Tri lilii, ch'yu pozolotu
Kholodniye vetri sduvayut,
I chyornoye nebo, prolivshis' dozhdyom,
Ikh poroy omivayet,
I slovno u skipetrov grozniekh,
torzhestvenna ikh krasota.

Rastyot iz ranī odna,
I kak tol'ko zakat zapilyayet,
Okravavlennoy kazhetsyay
Skorbnaya liliya ta.
Tri lilii, tri lilii...

"הוי, קצתי בחיי,
קללה הן שתי עיני!
נשמת גברים
יוצאת בהביטם עלי.

עיני שתי להבות!
לא, אין הן אבני-חן,
נא זרוק כשפי לאש,
שם מקומם, אם כן."

"הו, לורלי, אותי, כן, גם אותי שרפת!
ישפט אותך אחר! הן גם אותי כשפתי!"

"במקום ללעג לי, בישוף, מוטב כי תתפלל!
הרשה נא לי למות!
ישמר אותך האל!

זאת דע,
למרחקים הלך לו אהובי,
על כן ייטב מותי,
תפל הכל סביבי!

לבי כואב כל כך,
עד כי ארצה למות.
אם את עיני אראה,
ברור לי כי אמות.

מאז שעזבני נמלאתי דאבה,
ובנשמת יושלילה
במקום האהבה!"

פקד הבישוף אז על גימל אבירים:
"סלקוה למנזר,
הרחק מן הגברים!"

"לכי, טרופת-מבט, יהי מנזר ביתך!
מלבוש שחור-לבן
יהי עתה כסותך!



**6. Mais Madame, écoutez-moi donc /
Madam, posmotrite!**

G. Apollinaire - Adagio | Soprano, Bass

Madam, posmotrite! Poteryali vi chto-to...

- Akh! Pustyaki! Eto serdtse moyo,
Skoreye yego podberite!

Zakhochu—otdam. Zakhochu—

Zaberu yego snova, pover'te.

I ya khokhochu, khokhochu,

Kha, kha, kha, kha, kha, kha.

I ya khokhochu, khokhochu

Nad lyubov'yu, chto skoshena smert'yu.

7. A la Santé / V tyur'me Sante /

Guillaume Apollinaire - Adagio | Bass

Menya razdeli dogola,

Kogda vveli v tyur'mu;

Sud'boy srazhyon iz-za ugla,

Nizvergnut ya vo t'mu.

Proshchay, vesyoliy khorovod,

Proshchay, devichiy smekh.

Zdes' nado mnoy mogil'niiy svod,

Zdes' umer ya dlya vsekh.

Net, ya ne tot,

Sovsem ne tot, chto prezhde.

Teper' ya arestant,

I vot konets nadezhde.

V kakoy-to yame, kak medved',

Khozhu vperyod, nazad,

A nebo! Luchshe ne smotret'.

Ya nebu zdes' ne rad.

V kakoy-to yame, kak medved',

Khozhu vperyod, nazad.

Za chto Ti pechal' mne etu prinyos?

על קברי במקום צלב־מצבה.
שוטים אך ורק כְּשֶׁרְקִיעַ אֶפֶל מִמְטִיר
על עלי תִּפְרָחָתָם.

הַשָּׁנִי מִתְנַשֵּׂא מִלְבֵּי הַדּוֹאֵב,
הָאֶכּוֹל תּוֹלְעִים גּוֹנֵה,
הַשְּׁלִישִׁי מִתְנַשֵּׂא מִתּוֹךְ פִּי הַדּוֹמֵם,
וְהַשְּׂרָשׁ אוֹתוֹ מִפֶּלֶח.
עַל קִבְרֵי הֵם עוֹמְדִים עֲמִידַת גְּאוּה,
בּוֹדְדִים וְכִמוּנֵי נְדָמָה אֲרוּרִים,
שְׁלוֹשָׁתָם מְכִי דְאָבָה,
שְׁלוֹשָׁה שׁוֹשְׁנִים, שְׁלוֹשָׁה שׁוֹשְׁנִים
עַל קִבְרֵי בְּמִקוֹם צֶלֶב־מִצְבָּה.

5. על המשמר /

גיום אפולינר - אלגרטו | סופרן

מִי שֶׁנִּדְּוֵן לְמוֹת הַיּוֹם בְּחִפְזוֹת,
הַנּוֹ חֵיל קָטָן, אֲשֶׁר יָמִים רַבִּים,
צָפָה בְּלִי חֲמֻדָּה בְּאֶשְׁנֵי הַיָּרֵי
בְּרֶשֶׁף הַפְּגִזִּים, בְּבִהָק הַפְּצֻצוֹת.
מִי שֶׁנִּדְּוֵן לְמוֹת הַיּוֹם בְּחִפְזוֹת,
הַנּוֹ חֵיל קָטָן, אַחֵי וּמְאֵהָבֵי.

אֲרָצָה לְהִתְיַפּוֹת לְקִרְאֵת שְׁעַת מוֹתוֹ,
אֲרָצָה כִּי שָׁנִי שְׂדֵי יִצִּיתוֹ לְפִידִים!
אֲגַם קִפּוֹא יִמְסוּ עֵינֵי הַמְרֻשָּׁפוֹת,
אֲרָצָה כִּי מִיֶּרֶכִי יִכִּינוּ גִלְעָדִים,
אֲרָצָה לְהִתְיַפּוֹת לְקִרְאֵת שְׁעַת מוֹתוֹ,
גַּלְיֵי עֲרִירוֹת וּמּוֹת מְחוּוֹת כֹּל כֶּךָ יְפוֹת.

גְּעִית הַפְּרוֹת מְלֵהִיטָה הוֹרְדִים,
כִּנְף צִפּוֹר כְּחֻלָּה מְרֻטִיטָה אֶת גּוֹפִי.
זֹאת שְׁעַת אֶהְבֶּה וְדָרִיכֵת עֲצָבִים,
זוֹהִי שְׁעַת הַמִּיתָה, זוֹהִי שְׁעַת הַסְּפִדִים,
הַנִּדְּוֵן לְמוֹת יְמוֹת כְּמוֹת וְרָדִים,
חֵילֵי הַקָּטָן, אַחֵי וּמְאֵהָבֵי.

Lilii tri na mogile moyey bez kresta,
Tri lilii, ch'yu pozolotu kholodniye
vetri sduvayut.

Drugaya iz serdsa rastyot moyego,
Chto tak sil'no stradayet, na lozhe chervivom.

A tret'ya kornyami mne rot razrivayet.

Oni na mogile moyey odinoko rastut,

I pusta vokrug nikh zemlya,

I kak zhizn' moya,

Proklyata ikh krasota.

Tri lilii, tri lilii...

Lilii tri na mogile moyey bez kresta.

5. Les attentives I / Nacheku /

Guillaume Apollinaire - Allegretto | Soprano

V transheye on umryot do nastuplen'ya nochi,

Moy malen'kiy soldat, chey utomlyonniy vzglyad

Iz-za ukritiya sledil vse dni podryad

Za Slavoy, chto vzletet' uzhe ne khochet.

V transheye on umryot do nastuplen'ya nochi,

Moy malen'kiy soldat, lyubovnik moy i brat.

I vot poetomu khochu ya stat' krasivoy.

Pust' yarkim fakelom grud' u menya gorit,

Pust' opalit moy vzglyad zasnezhenniye nivii,

Pust' poyasom mogil moy budet stan obvit.

V krovosmeshenii i v smerti stat' krasivoy

Khochu ya dlya togo, kto dolzhen bit' ubit.

Zakat korovoyu revyot, pilayut rozii,

I siney ptitseyu moy zacharovann vzglyad.

To probil chas lyubvi, i chas likhoradki groznoy.

To probil smerti chas, i net puti nazad.

Segodnya on umryot, kak umirayut rozii,

Moy malen'kiy soldat, lyubovnik moy i brat.



יְסוּרֵי הַן בְּאוֹנֵי מִמֶּךָ.
חָמַל עַל עֵינַי,
עַל סִבְלִי,
עַל פְּנֵי, פְּנֵי מִסְכָּה.

וְעַל שְׂאֵר הַכְּלוּאִים, עֲגוּמֵי הַלְּבָבוֹת,
עַל רִגְשׁוֹת אֶהְבָּה, שׁוֹתֵפֵי נִשְׁמַתֵּי.
חָמַל עַל גִּיּוֹם, זֶה רַפֵּה מִחֻשְׁבוֹת,
וְעַל יְאוּשֵׁי הַמְּכַרֵּעַ אוֹתִי.

קָרוֹב סוּף הַיּוֹם, וְעוֹד מְנוּרָה
מִפְּצָה אוֹר קְלוֹשׁ בְּתֵאֵי.
לְבַד אֲנִי כְּאֵן, הוּא בְּהִירוֹת יְקָרָה,
אֲנִי וְתִבּוֹנֵתִי.

8. מענה הקוזקים של זפורודה' לסולטן קושטא' גיום אפולינר - אלגרו | בס

כְּפִשְׁעֵי בְּרֵאָבָא** פִּשְׁעֵיךָ,
קִרְנִים לָךְ עַל גְּלַגְלַת,
יְדֵי הַשֶּׁטֶן שְׁתֵּי יְדֵיךָ,
זוֹלַל אֲשַׁפְּתוֹת וּפְסֻלַת.
לֹא נְבוֹא אֶל שְׁבִתוֹתֶיךָ.

דָּגַת סְלוֹנִיקֵי סְרוּחָה,
שֶׁרְשָׁרַת שֶׁל בְּעוֹתִים
תִּגְזֹל מֵעֵינֶךָ מְנוּחָה!
אוֹתְךָ, בְּלִידַת עוֹעִים
פְּלִטָה אִמָּךְ בְּנִפְיָה.

הוּ, תְּלִין, מֵה טוֹבִים בְּעֵינֶיךָ
פְּצָעִים, חֲבוּרוֹת, כִּיבִים,
אֶף־חִזִּיר, תַּחַת־סוּס פְּנִיךָ.
מוֹטָב תִּאָּגֵר כִּסְפִים
לְתְּרוּפוֹת בְּעֵבוֹר תַּחְלוּאֵיךָ.

Skazhi, vsemogushchiy Bozhe.
O szhal'sya, szhal'sya!
V glazakh moikh netu slyoz,
Na masku litso pokhozhe.

Ti vidish', skol'ko neschastnikh serdets
Pod svodom tyuremnim b'yotsya!
Sorvi zhe s menya ternoviy venets,
Ne to on mne v mozg vop'yotsya.

Den' konchilsya. Lampa nad golovoyu
Gorit, okruzhonnaya t'moy.
Vsyo tikho. Nas v kamere tolko dvoye:
Ya i rassudok moy.

8. Réponse des Cosaques Zaporogues au Sultan de Constantinople / Otvét zaporozhskikh kazakov konstantinopol'skomu sultanu / Guillaume Apollinaire - Allegro | Bass

Ti prestupney Varravi v sto raz.
S Vel'zevulom zhivya po соседstvu,
V samikh merzkikh grekhakh ti pogryaz.
Nechistotami vskormlenniy s detstva,
Znay: svoy shabash ti spravish' bez nas.

Rak protukhshiy, Salonik otbrosi,
Skverniiy son, chto nel'zya rasskazat',
Okrivevshiy, gniloy i beznosiy,
Ti rodilsya, kogda tvoya mat'
Izivalas' v korchakh ponosa.

Zloy palach Podol'ya, vzglyani:
Ves' ti v ranakh, yazvakh i strup'yakh.
Zad kobili, rilo svin'i,
Pust' tebe vse snadob'ya skupyat,
Chtob lechil ti bolyachki svoi!

6. גברתי, סליחה, הביטי / גיום אפולינר - אדג'ו | סופרן, בס

גְּבֵרְתִּי, הַבִּיטִי! אֲבַדְתָּ פִּיה מִשְׁהוּ...
- אָה, זֶה רַק הַלֵּב שְׁלִי, לֹא מִשְׁהוּ!
בְּבִקְשָׁה הָרַם אוֹתוֹ!
אֲרָצָה - אֲתָן, אֲרָצָה אֶקַח חֲזָרָה,
הוּא הִיָּה אֲתָךְ לְמִטָּה בְּתוֹךְ הַחִפְיָרָה.
עֲכָשׂוּ הִנְהוּ כְּאֵן! וְאֲנִי צוֹחֶקֶת, חָה, חָה,
חָה, חָה, חָה, חָה, חָה.
אֲנִי צוֹחֶקֶת, צוֹחֶקֶת,
עַל כָּל הָאֶהְבוֹת שֵׁיֶד הַמּוֹת קֶצֶרָה.

7. בין כותלי כלא סנטה / גיום אפולינר - אדג'ו | בס

הַכִּנְסֵתִי אֶל תֵּא אֶפֶל
וְצָר, וְאֲנִי עָרוֹם;
וּבְאֲנִי קוֹל נְבִזָּה לֵיל
לְמָה הִפְכֵת, גִּיּוֹם?
שְׁלוֹם, מַחֲלוֹת וְשִׁירָה!
שְׁלוֹם, נְעוּרֵי נְעוּרֹתִי!
מִמַּעַל אֲרָאָה: לֹא תִקְרָה,
אֲבָן קָבֵר מְנַחַת עָלַי.

לֹא, לֹא, אֲיִנְנִי מְרָגִישׁ
שְׁאֲנִי עוֹדֵנִי אֲנִי.
אֲנִי אֲסִיר מְסַפֵּר שֶׁשׁ
בְּלִי תִקְוָה בְּבִלּוֹק הַשְּׁמִינִי.

אֲנִי צוֹעֵד כְּמוֹ דָב
סְחוּר־סְחוּר סְבִיב תְּעֵלָה,
סוֹבֵב, סוֹבֵב בְּלִי סוּף,
וּמַעַל שָׁמַי בְּהֵלָה.
אֲנִי צוֹעֵד כְּמוֹ דָב
סְחוּר־סְחוּר סְבִיב תְּעֵלָה.
מָה יְהִיָּה בְּסוּפֵי, הוּא אֵלַי,

**בר־אבא הוא
דמות של
רוצח ברית
החדשה. התרגום
הרוסי גורס:
"אתה בר־אבא
כפול מאה".



10. Der Tod des Dichters /

Smert' poeta /

R. M. Rilke (1875-1926) - Largo | Soprano

Poet bil myortv. Litso yego, khranya
Vsyo tu zhe blednost',
Chto-to otvergalo,
Ono kogda-to vsyo o mire znalo,
No eto znan'ye ugasalo.
I vozvrashchalos' v ravnodush'ye dnya.

Gde im ponyat', kak dolog etot put';
O, mir i on—vsyo bilo tak yedino:
Ozyora i ushchel'ya, i ravnina
Yego litsa i sostavlyali sut'.
Litso yego i bilo tem prostorom,

Chto tyanetsya k nemu
I tshchetno l'nyot,
A eta maska robkaya umryot,
Otkrito predostavlenneya vzoram,
Na tlen'ye obrechyonniy nezhniiy plod.

11. Schlußstück / Zaklyucheniye /

R. M. Rilke - Moderato | Soprano, Bass

Vsevlastna smert'.
Ona na strazhe
I v schast'ya chas.
V mig visshey zhizhni ona v nas strazhdet,
Zhdyot nas i zhazhdet
I plachet v nas.

Russian Translations:

1. I. Tynyanova, 2. A. Geleskul,
3, 4, 5, 6, 7, 8 M. Kudinov, 10, 11 T. Silman

9. הו, דלוויג, דלוויג /

וילהלם קוכלֶבֶקֶר (1846-1797) - ***
אנדנטה | בס

הו דְלוֹיג, דְלוֹיג! **הַיֵּשׁ שֶׁכָּר
לְשִׁירִים וּלְמַעֲשִׂים אֲצִילִים?
הָאֵם נָחַם יְרָאָה הַמְּכַשֵּׁר
הַחַי בֵּין בְּנֵי־רִשָׁע כְּסִילִים?
יּוֹבְנֵל!*** שִׁירְתוֹ רַעְמָה
וּבְשִׁמוֹעַ אוֹתָהּ רוֹדְנִים
חֲוָרוֹ פְּנֵיהֶם כְּסֻדֵּינִים,
וְעֲצַמַת שְׂרָרְתָם הוֹעֲמָה.

וְאֵם, דְלוֹיג, לָךְ יִצְיָקוּ,
אֲזַדְעָ כִּי צִדְקַת מַעֲשֵׂיךָ
וְיִפִּי דְבָרֶיךָ, שִׁירֶיךָ,
אֶלְמֹת לָךְ יַעֲנִיקוּ!

בְּאֶלְמֹת תִּזְכָּה גַם בְּרִיתְנוּ,
שׁוֹמְחָה וְגֹאֲהָ, מְשַׁחֲרַרְתָּ!
בְּאֶשֶׁר, בְּצַעַר קוֹשֶׁרְתָּ
אֶהְבֵּת הַמּוֹזוֹת בֵּינֵינוּ.

9. O Del'vig, Delvig! /

Wilhelm Kuchelbecker (1797-1846) -
Andante | Bass

O Del'vig, Del'vig! Chto nagrada
I del visokikh i stikhov?
Talantu chto i gde otrada
Sredi zlodeyev i gluptsov?
V ruke surovoy Yuvenala
Zlodeyam grozniy bich svistit
I krasku gonit s ikh lanit,
I vlast' tiranov zadrozhalo.

O Del'vig, Del'vig! Chto gonen'ya?
Bessmertiyе ravno udel
I smelikh vdokhnovennikh del
I sladostnogo pesnopen'ya.

Tak ne umryot i nash soyuz,
Svobodniy, radostniy i gordiy!
I v schast'i i v neschast'i tvyordiy,
Soyuz lyubimtsev vechnikh muz!

***וילהלם קוכלֶבֶקֶר ואנטון דְלוֹיג (1831-1798) היו משוררים רוסיים וחברים.
****יוֹבְנֵלִיס (בשפות אירופה: יּוֹבְנֵל) היה משורר רומי מן המאה הראשונה לספירה
שהטיל בשיריו את חיתתו על שליטי דורו.



קנת' וייס (ארה"ב)
מגדולי נגני הצ'מבלו בעולם
ברסיטל צ'מבלו

בתכנית:
י.ס. באך "הפסנתר המשווה", הספר הראשון

תל אביב, הקונסרבטוריון הישראלי למוסיקה
רח' לואי מרשל 25 (פינת שטריקר) תל אביב

יום ב' 18.1.16 בשעה 20:30

כרטיסים בקופת התזמורת: 1-700-55-2000
ובאתר: www.jcamerata.com
הנחה למנויי הקאמרטה

**10. מות המשורר /
ריינר מריה רילקה (1875-1926) -**

לארגו | סופרן

פָּנִיו הָיוּ נָחִים בְּתוֹךְ הַכָּר
חֹרִים וְשׁוֹלָיִם,
וְכָךְ שָׁכַב.
כִּי הָעוֹלָם וְהָיֹתוֹ מָכַר
קָרְעוּ מֵעַל חוּשָׁיו -
אֶל הַשָּׁנָה הָאֲדִישָׁה הַכֹּל חָזַר.

אֲשֶׁר רָאוּהוּ חֵי לֹא שָׁעָרוּ
עַד מָה אֶחָד הָיָה הוּא עִם כָּל אֱלֹהִים;
כִּי אֱלֹהֵי הַבְּקָעוֹת
זָה הַפֶּלֶג
וְאֱלֹהֵי הַדְּשָׁאִים פָּנָיו הָיוּ.

הוּ, הֵן פָּנָיו הָיוּ זֶה הַמְּרָחֵב
שְׁעוֹד אֵלָיו יִשְׁאֵף, אֵלָיו יִנּוּעַ;
וּמִסּוּהוּ זֶה, אֲשֶׁר עִכְשָׁו
הָרִי גוֹנֵץ, רַךְ הוּא וּפְתוּחַ
כְּתוֹךְ שֶׁל פְּרִי אֲשֶׁר נִרְקַב בְּרוּחַ.

11. סיום / ריינר מריה רילקה -

מודרטו | סופרן, בס

הַמָּוֶת שׁוֹלֵט.
הוּא אוֹחֵז בְּחַיֵּינוּ
בְּשַׁעָה שְׁשׁוּפְתוֹתֵינוּ שׁוֹחֲקוֹת.
וּבְחֹשֶׁבֵנוּ "הֵנָּה מִיֵּטֵב שְׁנוֹתֵינוּ"
הוּא מֵעַז בְּקָרְבָנוּ
לְבָכוֹת.

תרגום השירים לעברית: בני הנדל
מלבד מס' 10 - תרגום משה הנעמי,
הוצאת לוינ'אפשטיין והוצאת עלים 1971

פְּצוּ אֵין פּוֹרְמָה דִּי סוֹנְטִינָה (אֲנֹדְנְטָה נוֹן טֵרֹפּוֹ – אֲלֵגְרוֹ מוֹדֵרְטוֹ) / מוֹדֵרְטוֹ, טֵמְפּוֹ דִּי וְאֵלְס / אֲלֵגְיָה (לֵרְגֵטוֹ) / פִּינְאֵלָה, טֵמָה רוֹסוֹ (אֲנֹדְנְטָה – אֲלֵגְרוֹ קוֹן סִפִּירִיטוֹ)

פטרבורג, שלא הירבה לפנק את צ'ייקובסקי בביקורות טובות, הכריז אחרי בכורת הסרנדה, באוקטובר 1881: "נראה לי שזה הדבר היפה ביותר שהלחין פיוטר איליץ' צ'ייקובסקי מאז ומעולם".

הסרנדה מתוזמרת לארבע הסקציות הרגילות של כלי הקשת: כינורות ראשונים ושניים, צ'לי וקונטרבסים. הפרק הראשון, "בצורת סונטינה", הוא מחווה למוצרט. "הוא אמור להיות חיקוי של סגנונו", כתב צ'ייקובסקי לפון מְק, "והייתי מאושר לדעת כי התקרבותי ולו במעט לסגנונו של המופת הגדול שלי". הפרק השני, הוואלס, היה לאחד הפרקים הפופולאריים בספרות הקלאסית, וכבר בבכורה דרש הקהל כי יושמע שוב. הפרק השלישי, אלגיה איטית ואקספרסיבית, הוא לב הסרנדה, ואילו הפרק המסיים מורכב משתי נעימות עם רוסיות. הקוֹדָה, הדקה האחרונה, היא ציטוט נושא הפתיחה של הסרנדה בעיבוד שונה, ובכך מוענקות לה מסגרת ואריזה. זאת יצירה בהירה ושמחה, שרוב מנגינותיה מז'וריות; המינור צָץ פה ושם, לתת הצללות וקונטרסט לחלקים שטופי השמש.

את הביקורת שספג פיוטר צ'ייקובסקי מבני ארצו בדבר "מערביות יתר".

בחורף של שנת נאום דוסטוייבסקי, 1880, השלים צ'ייקובסקי להלחין שתי יצירות, שיהפכו לא רק ללהיטים צ'ייקובסקיים, כי אם לנכסי צאן ברזל של הרפרטואר העולמי:

- את "הפתיחה 1812", שנוהגים להשמיע בכל העולם בליווי זיקוקין די נור ו/או מטחי תותחים, חיבר על פי הזמנה, לקראת החגיגות שעמדו להיערך ב-1882 לציון שבעים שנה לניצחון רוסיה על צבא נפוליאון.

- את הסרנדה שנשמע היום כתב בלי הזמנה ובלי אפרופו, אלא לשם הנאתו שלו בלבד.

ההתקבלות המיידית והפופולריות הנמשכת אכן משותפת לשתי היצירות, אך הן מובדלות מאוד באופיין. מיד לאחר חיבורן כתב צ'ייקובסקי לַנְדִּיזְ'ה פוֹן מְק, פטרוניתו ואשת סודו לאורך שנים**: "ברצוני לבשר לך, ידידתי האהובה, שהמוזה הייתה טובה אליי במיוחד באחרונה. כתבתי שתי יצירות במהירות מסחררת: פתיחת הפסטיבל [1812] והסרנדה בארבעה פרקים לתזמורת כלי קשת. הפתיחה תהיה רעשנית מאוד. כתבתי אותה בלי יותר מדי חום או התלהבות; לכן אין בה ערך אמנותי רב. את הסרנדה, לעומת זאת, הלחנתי מתוך דחף פנימי. זאת יצירה שנובעת מן הלב, ולכן אני מעז לקוות שלא חסר בה ערך אמנותי".

לפחות לגבי הסיפא לא שגה: מורו אנטון רובינשטיין, מנהל הקונסרבטוריון בסנט

ח צ'ייקובסקי התנהלו בין לבין: בין סנט פטרבורג, עיר הצפון המסתורית והאליטיסטית, לבין מוסקבה, הכרך הגדול, הרעשני וההדוניסטי; בין הנשים, שהיו לו לרעיות או לידידות נפש, לבין אהבת גברים שהסתיר; בין התרוממות רוח לבין דכאוניות פתע. ויש "בין לבין" חשוב, שמַצֵּב את צ'ייקובסקי כאחד מגדולי המוסיקאים של המאה ה-19: הריטוט המתמשך בין האידיים המערבי הרחב שהנחילו לו מוריו, אנטון וניקולאי רובינשטיין, לבין הנאמנות לשורשים הרוסיים הלאומיים, שהטיפו לה טְהֵרְנִי תקופתו, המלחינים רימסקי-קורסקוב, מוסורגסקי, בורודין, בְּלֵקְיֵב וקוֹי*.

את המוטיבים הרוסיים ששילב צ'ייקובסקי ביצירותיו הגיש לשומע בסטנדרטי הלחנה והירמון מרכז אירופיים, ובכך הצליח להראות לבני ארצו ולעולם – לא בלי התנצחויות ארוכות שנים – כי השילוב אפשרי ורצוי. מעשה חד פעמי אך בעל הד, לא שלו, אלא של הסופר רב המוניטין פיודור דוסטוייבסקי, עזר לצ'ייקובסקי במשימתו: בנאום מונומנטלי לרגל הסרת הלוט מעם אנדרטת פושקין במוסקבה ב-8 ביוני 1880 קרא דוסטוייבסקי ל"איחוד אוניברסלי" בין התרבות הרוסית לבין התרבות המערבית. נאום זה הכהה מאוד

* הם נקראו "החמישה" או "חבורת המחץ" (ברוסית: Могучая кучка).

** השניים, פגועים מנישואין לא מוצלחים, הקפידו שלא להתראות ולו פעם אחת פנים אל פנים, אלא התכתבו בלבד. היא תמכה בו כלכלית לאורך כחריסר שנים.

סוויטה לאור ירח

סופשבוע בטהובן בתל אביב
31/12/15-2/1/16

חברי מועדון e-Dan נהנים ממגוון חבילות אירוח
מיוחדות במלונות דן בתל אביב.



ליהנות
מהטוב
ביותר

הצטרפו חנים למועדון e-Dan

להזמנות: *5450 // 1-700-50-50-80

www.danhotels.co.il

המלך דוד ירושלים | דן ת"א | דן כרמל | דן ירושלים | דן אכדיה
דן קיסריה | דן אילת | דן פנורמה ת"א | דן פנורמה ירושלים
דן פנורמה אילת | דן פנורמה חיפה | דן בוטיק ירושלים

Madam, Look!

32 SEASON
2016-2015

Konstantin Chudovsky

conductor (Russia)

Olga Mykytenko soprano (Ukraine)

Denis Sedov bass-baritone (Israel)

Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Symphony No.14 op. 135

for soprano, bass, strings
and percussion

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Serenade for strings in C Major, op. 48

Savion / Cultural Center

Saturday, November 28 2015 at 20:00

Tel Aviv / Tel Aviv Museum of Art

Sunday, November 29 2015 at 20:00

Friday, December 4 2015 at 13:00

Saturday, December 5 2015 at 20:00

Jerusalem / Jerusalem Theater

Tuesday, December 1 2015 at 20:00

Rehovot / Weizmann Institute, Wix Auditorium

Wednesday, December 2 2015 at 20:00



We wish to thank Liora Bing-Heidecker and Natasha Sher for their help with the translations. We are indebted to Dr. Julia Kreinin and to Dan Yakir for their valuable comments.

Program notes: **Benny Hendel** Design: **Hagit Maimon**

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Advisor: **Josef Bardanashvili**

The musicians

*principal player **assistant principal

1st Violin

Matan Dagan*
Natasha Sher*
Carmela Leiman**
Denice Djerassi
Hadas Fabrikant
Sophia Kirsanova
Roman Yusupov

2nd Violin

Andrea Hallam*
Étienne Meneri*
Eduard Reznik**
Omri Tzach
Michael Kontsevich
Keren Shoshani

Viola

Michael Plaskov*
Doron Alperin
Boris Rimmer
Andrei Shapelnikov

Cello

Marina Katz*
Zvi Orleansky*
Alexander Sinelnikov**

Bass

Dmitri Rozenzweig*
Alexander Osipenko

Flute

Esti Rofé*

Oboe

Muki Zohar*
Ori Meiraz

Bassoon

Mauricio Paez*
Kristijonas Grigas

French Horn

Alon Reuven*
Ruth Varon

Timpani

Karen Phenpimon-Zehavi*

Guest Musicians: Arik Kobiliansky, violin; Iris Jortner, cello; Irina Rozhneva, celesta; Yana Krichevsky, percussion

Board of Directors and Members of Association

*Member of the board

Prof. Ruth Arnon*, Chairman
Jacob Aizner*
Dr. Hanan Alon
Avner Azulay*
Talma Barabash-Knoller, CPA

Prof. Avi Ben Basat*
Prof. Shlomo Biderman
Dr. Yoram Blachar
Prof. Shmuel Cabilly
Robert Drake

Izaak Elron*
Prof. Menachem Fisch*
Prof. Benny Geiger*
Efrat Weiman Gershony
Yair Green*

Prof. Moshe Hadani*
Prof. Uri Karshon
Raanan Kop, CPA*
Nissim Levy

Dov Shafir
Baruch Shalev*
Ilan de Vries*

Administration

General Manager: **Ben-Zion Shira**
Administrative Manager: **Michael Kontsevich**
Producer and Librarian: **Dan Deutsch**

Marketing Manager: **Tamar Umansky**
Marketing: **Miriam Raskin**
Sales: **Dagan Feder**

Stage Manager: **Valery Aksyonov**
Legal Advisor: **Adv. Ami Folman**
Accountant: **Sarit Yitshaki**

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfati) Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem
and by the generous support of various donors.





THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM
MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

32 SEASON
2016-2015

Madam, Look!
